



PALM SUNDAY

EVENING

WORSHIP

Ooshaana Njaayaraazhcha Sandhyayile Namaskaara Kramam

Praarambha Sthuthi (Pg.44)

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.
P. Aakaashavum bhoomiyum Thante mahathwam-kondu
niranjirikkunna balavaanaaya Dhaivam Thamburaan,
parishudhan, parishudhan, parishudhan, unnathangalil sthuthi.
C. Karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varuvaan-irikkunnavanum
vaazhthappettavan-aakunnu. Unnathangalil sthuthi.

Kauma (Pg.32)

(Moonnu praavashyam pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Thante peedaanubhavathaale,
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,
njangalude shushroosha kaikondu,
njangalodu karuna cheiyyenname. † Kuriyelaayisson.

(Pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkenname.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakana name.
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

Order of Worship for Palm Sunday Evening

Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.
P. Holy, holy, holy, Lord God of power and might,
heaven and earth are full of Thy glory.ⁱ
Praise in the highest.
C. Blessed is He who has come and is to come again
in the name of the Lord.ⁱⁱ Praise in the highest.

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah, who by Thy passion,
saved us from going astray,
accept our worship
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Allenkil geetham)

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum chorinjeedename Nee.
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,
Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam
varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename.
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename.
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil
ninnu rakshichu-kollename; enthukondennaal, Raajyavum,
shakthiyum, mahathwavum, ennekum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg.3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.
Amen.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord, glory be to Thy Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.

Bestow Thy blessings and grace
upon us Thy sinful servants.

O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers may reach Thy throne of grace.

My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

The Lord's Prayerⁱⁱⁱ

- P. Our Father in heaven,
C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation and deliver us
from the evil one; for Thine is the Kingdom,
the power and the glory, forever and ever. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
C. Hallowed be Thy name.
P. Thy Kingdom come;
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
P. Give us this day our daily bread.
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,

- C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.
Amen.

Praarthana (Pg.44)

- P. Dhaivamaaya Karthaave, njangalkku vendiyulla Ninte peedanubhavathil Ninnodukoode kashtatha sahippanum, njangale-prathiyulla Ninte thaazhmayil sadhrishya-ppeduvaanum, njangalkku-vendiyulla Ninte kurishil prashamsippaanum, njangalude rakshakuvendiyulla Ninte murivukalaal saukhyam praapippaanum, njangalude maranaavasthayil-ninnu njangale jeevipikunna Ninte maranathaal jeevipaanum, njangale arharaakkename. Njangalude Karthaavum Dhaivavume, njangalude dhukhathe sandhoshamayi maattunna Ninte punarudhaanathil njangal Ninnodu-koode ennekum aanandhichu ullasikkumaarakename, hosho vab'kulas ban la'olmen.

- C. Amen.

Anuthaapathinte Masumoor-Sankeerthanam 51:1-4,7,9-12,15 (Pg.6)

- P. Dhaivame Ninte krupayin-prakaaram ennodu karuna cheiyyename; Ninte karunakalude bahuthwaprakaaram, ente paapangal maayichu kalayename.
- C. Ente anyaayathil-ninnu enne nannaayi kazhuki, ente paapangalil-ninnu enne vedippaakkename.
- P. Enthennal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum eppozhum ente nere irikkunu.
- C. Ninnodu, Ninnodu thanne njaan paapam cheiythu; Ninte thirumunbaake thinmakal njaan cheiythu.
- P. Ninte soppa-kondu entemel thalikkename, njaan nirmalan-aakum, athinaal enne Nee veluppikename, uracha manjinekkal njaan venmayullavan-aakum.

C. Ente paapangalil-ninnu Ninte mukham thirichu,
ente athikramangal okkeyum maayichu kalayename.

Prayer

P. O Lord God, make us worthy to identify
with the passion You suffered for us,
to conform to the humility You took on for our sake,
to rejoice in the cross You bore for us,
to receive healing by the wounds You bore for our redemption,
and to be rejuvenated from our mortality
by Your life-giving death.
O Lord our God, enable us to always rejoice
in Your resurrection which transforms our grief into joy,
now and forever more.

C. Amen.

Psalm of Confession-Psalm 51: 1-4, 7, 9-12, 15

P. Have mercy on me O God, according to Your graciousness;
according to the multitude of Your mercies,
blot out my transgressions.¹

C. Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin.²

P. For I know my transgressions,
and my sin is always before me.³

C. Against You, You only, have I sinned,
and done what is evil in Your sight; ⁴

P. Cleanse me with hyssop,
and I will be clean; wash me in it,

and I will be whiter than snow.⁷

- C. Hide Your face from my sins,
and blot out all my iniquity.⁹
- P. Dhaivame, nirmalam-aayoru hridhayam ennil srshtikkename,
Sthiram-aayullor-aathmaavine ente ullil puthukkename.
- C. Ninte sannidhiyal-ninnu enne thalli-kalayaruthe,
Ninte Vishudha-Rooahaaye ennil-ninnu eduthu-kalakayum aruthe.
- P. Ninte rakshayum, aanandhavum enikku thirichu tharename,
mahathwamulla roohaa enne thaangumaar-aakename.
- C. Karthaave, ente adharangale thurakkename,
ente vaai Ninte sthuthikal paadum.
Dhaivame sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Eniyaana (Pg.45)

- P. Thiruvishtathaal peedaanubhavathinayi varikayum,
Thante sleebaayaal lokathinu raksha undaakkukayum
cheiythavan-aaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname
- P. Rahasyangalum, drishtaanthangalum, upamakalum
Thannil thanne niravettiyavan-aaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname
- P. Yerushalemil vechu Thante kashtappaadine avar kaanumennu
munkkootti shishyanmarodu ariyichavan-aaya Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyaname

P. Create in me a pure heart O God,
and renew a steadfast spirit within me.¹⁰

C. Do not cast me away from Your presence,
and take not Your Holy Spirit from me.¹¹

P. Restore to me Your salvation and joy,
and may Your glorious Spirit uphold me.¹²

C. O Lord, open my lips,
and my mouth will declare Your praise.¹⁵
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.

P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Responsory

P. O God who came to accept passion by Your holy will
and who accomplished the salvation of the world
through Your cross,

C. have mercy on us.

P. O God in whom all the mysteries,
illusions and parables were fulfilled,

C. have mercy on us.

P. O God who had foretold to the disciples
that they would see Your suffering in Jerusalem^{iv},

C. have mercy on us.

P. Sakalathinteyum Dhaivam aayirikke,
swamanasa Manushyan aayitheernna Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyaname

P. Neetheekarikkunna yaagamaayi theerukayum,
lokathe Thante Pithaavinodu yojippikkayum cheiytha Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyaname

Masumoor: Sankeerthanam (Pg.34)

P. Karthaave, Ninne njaan nokki-vilichu; ennodu utharamarulename.

C. Karthaave, njaan Ninte adukkal nilavilichu;
Karthaave, "jeevan ullavarude dheshathu ente prathyaashayum,
ente ohariyum Neeyaakunnu," ennu njaan paranju.

P. Ninte Vachanam ente kaalukalkku vilakkum,
ente vazhikalkku prakaashavum aakunnu. Ninte neethiyulla
vidhikale aacharikkumennu njaan aanayittu nishchayichu.

C. Karthaave, njaan ettavum elimappettirikkunnu.
Ninte Vaagdhaana prakaaram enne jeevippikkename.
Karthaave, ente vaayile vachanangalil Nee ishtappettu,
Ninte nyaayangal enne padippikkename.

All: Sakala jaathikalume Karthaavine sthuthippin; enthukondennaal
Avante krupa nammude-mel shakthippettirikkunnu.
Avan sathyamaayittu ennekkum Karthaavaakunnu.
Dhaivame, sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikku sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

P. O God, who though the Lord of all creation,
became Man of Your own will,

C. have mercy on us.

P. O God who united the world to Your Father
by becoming the justifying sacrifice,

C. have mercy on us.

Psalms

P. O Lord, I call to You; answer unto me.^v

C. I cry to You, O Lord;
I say, "You are my refuge,
my portion in the land of the living."^{vi}

P. Your Word is a lamp to my feet and a light for my path.
I have taken an oath and confirmed it,
that I will follow Your righteous laws.^{vii}

C. O Lord, I have been greatly humbled;
give me life according to Your Word.
O Lord, be pleased with the words of my mouth,
and teach me Your judgments.^{viii}

All: Praise the Lord, all you nations;
for His grace abounds in us.
He is truly Lord forever.^{ix}
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.

P. Praise be to the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. As it was in the beginning is now and forever shall be. Amen.

Promeon (Pg.46)

P. Naam ellaavarum praarthichu, Karthaavinodu anugrahangalum, karunayum yaachikkanam.

C. Anugrahikkunnavanaaya Karthaave, njangale anugrahichu, njangale sahaayikkenam.

P. Sthuthiyum, sthothravum, thejasum, pukazhchayum, maanju pokaatha nalla mahimayum, nirantharam karettuvaan, njangal yogyathayullavaraayi theerename.

Namme kashtatha illaathavarum, maranam illaathavarum aakkitheerkuvaan Thante manushyaa-vathaarathaal, manasode ezhunellivannu, Thante peedanubhavathaal nammude kuttapathrangal keerikkalakayum, kashtathayulla nammude vargathinu kashtayillaaymaye sambaadhikkeyum, swargavaasikaleyum, bhoovaasikaleyum thammil yojippikkukayum cheiythavanum, Thante unmayil kashtatha-yillaathavanum-aaya Mashihā Thamburaanu; sandhyaa praarthanayude ee nerathum, nammude aayushkaalam okkeyum, sthuthiyum, bahumaanavum, vandhanavum yogyamaayirikkunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Sedhara (Pg.46)

P. Aruthiyillaatha manushya snehathaal njangulade rakshakkuvendi swamanasaa kashtatha anubhavicha kaarunyavaanum, dhayaaluvum aaya Mashihā Thamburaane, Ninte peedaanubhavathaal rakshikapetta njangal aahlaadhathode aarthuparayunnu.

Paapathinte ashudha vicharangalil ninnu njangale veendedutha,
rakshaakaravum, vishudhavum-aaya peedaanubhavame,
samadhaanathode varika!

Preface

P. Let us all pray and plead to the Lord
for His blessings and mercies.

C. Lord of all blessings,
bless us and help us.

P. May we become worthy to continuously offer You
praise, thanksgiving, glory, adoration
and everlasting majesty.

O Lord the Messiah, who by very nature
is without agony, and who by Your incarnation, willingly came
to free us from anguish and death,
to tear the records of our debt through Your passion,^x
to acquire for our tormented race
release from the bondage of suffering
and to reconcile the heavenly beings with those on earth;
You are worthy of praise, honour and worship
at this time of evening prayer
and all the days of our lives, now and forever more.

C. Amen.

Prayer

P. O merciful and compassionate Lord the Messiah,
who in Your infinite love for humanity, voluntarily suffered
for our salvation, we who have been redeemed by Your passion
joyfully exclaim praises to You.

O redeeming and holy Passion,
who freed us from the wicked desires of sin,
come in peace!

Akshayamaaya puthiya jeevan njangalkku pradhaanam cheiytha,
rakshaakaram-aaya peedanubhavame,
samaadhaanathode varika!

Aathmeeya bhaaghyangalude bhandaarathe njangalkku thurannu
thanna rakshaakaram-aaya peedanubhavame,
samaadhaanathode varika!

Malinathayil ninnu njangale vishudheekarichu sathya paathayil
aakkiya vishudhavum, rakshaakaravum-aaya peedanubhavame,
samaadhaanathode varika!

Njangalkku rakshayude aayudhavum, salgunangalude
sankethavumaayi theernna, vishudhavum, rakshaakaravum-aaya
peedanubhavame, samaadhaanathode varika!

Saathaante vanchana nashippichu, njangalude kadangal
pariharicha, vishudhavum, rakshaakaravum-aaya
peedanubhavame, samaadhaanathode varika!

Lokamokkeyum sakala jaathikalaalum Raajaavaayi
kondaadappedunna, vishudhavum rakshaakaravum-aaya
peedanubhavame, samaadhaanathode varika!

Njangalude vedhanakalum, rogangalum maatti tharikayum,
paapathinte olangalilum, thiramaalakalilum-ninnu viduvichu,
samaadhaanathinte thuramukhathu njangale ethikkukayum cheiytha
vishudhavum, rakshaakaravum-aaya peedanubhavame,
samaadhaanathode varika!

Sakala srshtikkum jeevanum, prakaashavum udhippichu, njangale
Pithaavinodu nirappicha vishudhavum, rakshaakaravum-aaya
peedanubhavame, samaadhaanathode varika!

O redeeming Passion,
who granted us an imperishable new life,
come in peace!

O redeeming Passion,
who opened for us the treasures of spiritual blessings,
come in peace!

O redeeming and holy Passion,
who sanctified us from filthiness and set us on the path of truth,
come in peace!

O redeeming and holy Passion, who has become for us
the weapon of salvation and the haven of goodness,
come in peace!

O redeeming and holy Passion,
who destroyed the deceit of Satan and pardoned our sins,
come in peace!

O redeeming and holy Passion,
who is celebrated as King by all the nations of the world,
come in peace!

O redeeming and holy Passion,
who removed our pain and disease,
saved us from the surges and tempestuous waves of sin
and brought us to the harbour of peace,
come in peace!

O redeeming and holy Passion,
who has granted life and light to all creation
and reconciled us to the Father, come in peace!

Swargeeyamaaya ounnathyam nalki,
njangale swargeeyarodu ramyappeduthiya,
vishudhavum, rakshaakaravum-aaya peedanubhavame,
samaadhaanathode varika!

Njangalkkuvendi manassode shareerathil peeda anubhavicha
njangalude Mashiha Thamburaane,
Ninnodu njangal praarthikkunnu;
Ninte peedanubhavathil panku kondi, apamaanam vahippaanum,
Ninte thaazhchayil saathmyappettu, krooshaarohanathil vijayam
ghoshikkuvannum, Ninte kalyaana virunnil, Ninnodu-koode
maniyarayil praveshippaanum njangale yogyaraakkename.

Njangal Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum
sthuthiyum, sthothravum arppikkunnu,
hosho vab' kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Kukkaaya (Pg.48)

Aaridathil pokendu njaan – Eesho Naadha?
Paaril Nee ozhinjenikkaarum – thunayillethume.
Cherunnadiyaan – thirukrupaasanathinkal;
kaarunyathaal – karalalinjeedename.
Paaram njaan uzhalunnayyo – paapakooopathil.
Bhaarathaal njarangi vannidunnen – Ninkalekkee paathakan
Haaleluyya - thunacheiytheedaname

O redeeming and holy Passion,
who has exalted us to heavenly status
and reconciled us with the heavenly beings,
come in peace!

Our Lord the Messiah, who of Your own will,
bore the passion for us on Your body,
we pray to You;
make us worthy to partake in Your passion,
to bear the humiliation,
to identify with Your humility, to rejoice in the victory of the cross
and to enter the bridal chamber with You for the wedding feast.

We offer praise and thanksgiving to You,
the Father and the Holy Spirit,
now and forever more.

C. Amen.

Chant

Who shall I go to, Lord Jesus?
In this world, I have no one but You for my help.
I, Your servant, come before Your throne of grace;
in Your mercy, have compassion on me.
I wander around under the burden of sin.
Heavy-laden, I, a criminal, come crying to You.
Halleluiah. Come to my aid.

Shubaha

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikum sthuthi.
C. Aadhimuthal ennekkum thanne. Amen.

Naadha! Neeyallathaarull-enikkanguyare?
Bhoovil njaan aagrahicheeduvan – veroravanumille.
Athi-sundharan Nee – manushya-vargathil.
Pathinaayirathe – kkaal athi-sreshtan Neeye
Mahathwathil Thaatha saman Nee – ennathinaal njangalum
Dhoothanmaaram sthuthi cheiyyunn-ennekkum Ninne.
Haaleluyya – sthuthi ennum Ninakke
Naadha anugrahichengale thunakkename.

Ethra (Pg.49)

- P. Karthaave Ninte vishudha Sabhayude praarthana, kanivode
kaikollename. Ninte peedaanubhavangale vandhikkukayum,
sthuthikkukayum, thiru-murivukale snehathode
chumbikkukayum, Ninte kurishil santhoshathode
prashamsikkukayum cheiyyunna Ninte vivekamulla aattin-
koottathinte apekshakalil prasaadham thonnenname.

Pithaavinodum, Parishudha-Roohaayodum-koode
vandhikkappedukayum, sthuthikkappedukayum cheiyyunna
vandhya Puthranum, saakshaal avakaashiyum aakunna Ninakku,
sthothram-aakunna madhura phalam idavidaathe samarpippaan,
athinte kombine ella bhaagangalilum uyarthukayum cheiyyenname.

- C. Amen.

Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Lord, who do I have up above but You?
On earth, I desire no one else.
You are the loveliest among the human race.
You are the most outstanding among ten thousand^{xi}.
Because You are equal to the Father in glory,
We, together with the angels, praise You for ever.
Halleluiah. Praise be to You always.
Lord, bless us and help us.

Prayer of Incense

- P. Lord, in Your mercy, accept the prayers of Your holy Church.
May the supplications
of Your wise flock of sheep
who worship and praise Your passion,
lovingly kiss Your holy wounds
and joyously boast in Your cross,^{xii} be pleasing to You.

May the horn of Your Church be raised in all places
and the sweet fruit of thanksgiving be offered at all times
so that she will praise and worship You, the glorious Son
and true Heir, together with
the Father and the Holy Spirit.

- C. Amen.

Baathedh Haasha (Pg.49)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkkaai etta Nin kashtatha, thaazhcha
Karthaave vazhthappettathaaka.

(Prathivaakyam)

2. Haashaa-yil memra chollaanaa-thma
viralaalen kinnaram-orukkeedename.
Krupayaal labhicha nalvaramennil
nashicheedaathe-marana-kkattaye
mooran Nin haasha-vayalil vannen.

(Prathivaakyam)

3. Dhaiva-Suthane snehipporkku, Than
kashtatha jeeva-thuramukhamallo?
Than mruthyu vaartha-cholleedumbol,
dhushtan kayyaal-vannoradima
Than kashtappaadaal-viduthalaakunnu.

(Prathivaakyam)

4. Dhaiva-thwathil-thaan vannenkil,
sannidhou nilpaan aaraal kazhiyum?
Thirumanasaal than-jadathil namukkai
jeevan nalkaan-kashtatha sahichu
snehathaal thaan-maranamettu.

(Prathivaakyam)

5. Neechare jeevi-ppicheeduvaan Nee
Yeshuve maranam-ruchichathinaale
naashakan kayyil-veezhaathe njangale
krooshathil Nee thaan-nediya rakshayin
aashishamellaam-aruleedename

(Prathivaakyam)

Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kurie Eliesson)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humiliation
that You endured for our sake.

(Response)

2. Prepare my lyre to recite
the song of passion with the Spirit's finger.
You came to the field of passion to uproot and overcome
the sheaves of death so that the good gifts
that I received by grace, may not be lost.

(Response)

3. To those who love the Son of God,
are not His sufferings the harbour of life?
When the news of Your death is told,
for the ones enslaved by the Devil's hand
it meant freedom received through Your suffering.

(Response)

4. If You had come as God,
who would have been able to stand in Your presence?
Of Your own holy will, You became flesh
suffered to give us life
and lovingly, accepted death.

(Response)

5. O Jesus, because You tasted death
to give life to the lowly,
grant that we do not fall into the hands of the wicked
and bestow all the blessings of the salvation
You earned for us on the cross.

(Response)

Mar Yaakobinte Baaosa (Pg.50)

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.
Kuriyelaayison.)*

1. Kashtatha skeepaa maranam sahippaan vanna Mashiha
praarthaana ketting-arulka Nin krupaye njangalude-mel.

(Prathivaakyam)

2. Acharyan Nee, anacheedumoru kaazhchayum Nee.
Meladhyakshanum-kuttamillaathoru Rishheessaayum Nee.
Nivedhithanum, Sweekariyum Nee-yaagaadhi Naadhanum.
Yaagathinn-Aadum Nee, yaagamanakkum Acharyanum Nee.

(Prathivaakyam)

3. Shaalem theruvil-kazhuthameleri-vannavane Nee,
Yoodha janathin naasham kandu Nee karanjo Naadha?
Ninnude kanneer anuthaapathaal-thudekkunnadiyar.
Ninnude kopam jwalicheedaaivaan thuna cheiyyename.

(Prathivaakyam)

4. Paapikale than baliyaal veendor Eshu Naadhane
Nee njangalude shikshaavidhiye azhichu Nin krooshil.
Gaagulthaayil-chavalam chankine pilarnna Naadhane
oottiya raktham paanam cheiythadiyaar jeevikkename.

(Prathivaakyam)

5. Viduthal nalkaan-thanayane thanna Pithaave vaazhka.
Ebraaya makalil chathiv-ariyicha Suthane vaazhka Nee.

Sthuthippaan Sabhaye nirmichoru Roohaaye sthothram.
vishudha Thrithvame, paapikale chevikkollaname Nee.

(Prathivaakyam)

6. Utharam arulka, arulka Dheva, anugrahikka.
Marthiar chitham maanasaanthare varutheedename.

(Prathivaakyam)

St James' Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kyrie Eliesson.)*

1. O Messiah, who came to suffer and die on the cross for us,
listen to our prayer and shower us with Your grace.

(Response)

2. You are the High Priest and also the gift to be offered.
You are the supreme Head and the unblemished Offering.
You are the Offering, the Receiver and the Lord of all sacrifices.
You are the Lamb for sacrifice and the High Priest who offers the sacrifice.

(Response)

3. O Lord who arrived on the streets of Jerusalem riding on a donkey,
did You not weep seeing the destruction of the Jewish people?^{xiii}
In repentance, we Your servants, wipe Your tears.
Help us to not arouse Your wrath.

(Response)

4. Lord Jesus, by Your sacrifice, You redeemed sinners
and on Your cross, removed our punishment and judgement.
O Lord, whose chest was pierced on Golgotha by a spear,^{xiv}
allow us, Your servants to live by drinking the blood that flowed out.

(Response)

5. Long live the Father who gave us His Son for our redemption.
Long live the Son who revealed the betrayal of the Hebrew children.

Thanks be to the Holy Spirit who built the Church for praise.
O holy Trinity, listen to us sinners.

(Response)

6. Answer us O God, answer and bless us.
Bring about a transformation in human minds.

(Response)

Kauma (Pg.32)

(Moonnu praavashyam pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Thante peedaanubhavathaale,
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane
njangalude shushroosha kaikondu
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson*

(Pattakkaarente pinnaale ettuchollenam)

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkename.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

(Allenkil geetham)

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum chorinjeedename Nee.
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,

Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah, who by Thy passion,
saved us from going astray,
accept our worship
and have mercy on us. † *Lord, have mercy*

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.
Bestow Thy blessings and grace
upon us, Thy sinful servants.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem

so that our prayers may reach Thy throne of grace.
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname. Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole, njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename. Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg.3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.
Amen.

Onnaam Paadam: Yeshayyavu 5

Randaam Paadam: Ebraayar 5:12 – 6:20

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation and deliver us
from the evil one; for Thine is the Kingdom,
the power and the glory, forever and ever. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
C. Hallowed be Thy name.
P. Thy Kingdom come;
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
P. Give us this day our daily bread.
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.
Amen.

First Lesson: Isaiah 5

Second Lesson: Hebrews 5:12 – 6:20

Soothaara Apeksha (Pg.51)

P. Njangalude rakshakkaayi kashtathakalum, maranavum sahichavanaaya Mashiha Thamburaane, Ninte peedanubhavathil kashtatha anubhavippaanum, Ninte apamaanathe vahippaanum, Ninte thaazhchayil uyaruvaanum, Ninte kurishil vijayam ghoshippaanum, Ninte sleebaayaal aathmaakkale shudheekarippaanum, Ninte maniyarayil virunnukaarum, virunnin thozhmakkarum aakuvaanum njangale ellaavareyum Nee arharaakkename.

Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthiyum, sthothravum njangal arppichukollunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Madharaasha (Pg.52)

1. Than dhivya baliyaal marmangal ellaam thikachavanaam Naadha, sthuthi Ninakkennum. Mooshe nibiyanmaar kurichoru marmam Thirumeniyil baliyaal niravetti Nee.
2. Kazhuthameleri dharshipaan vanna Avakaashi thaan-ennarinjill ethum. Ooshaana cholli-sthuthichoru janathe dweshichavar vilakki amartheedunnu.
3. Ooshaana paadi sthuthikkum baalare

amartheeduvaan thannodu yaachikkunnu.
“Adangeedil shilakal attahasicheedume,”
nnaruleedum thiru Vaakkavar-kkarulunnu.

4. Swajanathe thedi vannoru Naadha,
swajanathaal thyajikka-ppettallo Nee.
Thaathante thoppil-phalam vaangaan vanna
Suthanne, Yoodhar thalli skeepaayiletti.

Compline

- P. O Lord the Messiah who endured suffering and death
for our salvation, make us all worthy
to suffer with You in Your passion,
to bear Your humiliation, to grow in Your humility,
to rejoice in the victory of Your cross,
to sanctify souls through Your cross
and to be privileged guests
and ideal companions in Your bridal chamber.

We offer praise and thanksgiving to You,
the Father and the Holy Spirit,
now and forever more.

- C. Amen.

Teachings

1. O Lord who fulfilled all the prophecies
by Your divine sacrifice, praise be to You forever.
By Your Lordship's sacrifice, the prophecies
of Moses and the prophets were fulfilled in You.
2. They did not know that You were the Heir
who came to visit, riding on a donkey.
They angrily, hindered and silenced the people
who praised and sang Hosanna.
3. They pleaded with You to stop

the children who praised You and sang Hosanna.
From Your holy Word You declare to them,
“If they stop, the stones will cry out.”^{xv}

4. O Lord, You came in search of Your own people
but Your own people rejected You.
The Son who came to receive the fruits from His Father’s vineyard,
was rejected and hung on the cross by the Jews.
5. Thaathante geham thaskara guhayaai
kandathinaal thanayan jwalicheedunnu.
Vyaapaaram cheiythoru janathe shaasi
chirakkiya shakthi avararinjilla.
6. Thaatha mudhrayin rashmi Nin mukhathil
vilasunnathu kaanmaan kannavarkkilla.
Vedhathin marmmam-theliyaathirippaan
bodhathin kankal irulaakki Saathan.
7. Swasthatha labhippaan-ottare janangal
chuttum koodithangal nilavilikkunnu.
Rogam, paapam-ellam chumappaan vanna
Pinayaali ivarkku sukham nalkunnu.
8. “Kannaal kandittum kaanaathavarum,
cheviyaal kettittum grahikkaathavarum,
ulle thirichariyaan-manassillaatha
vallaatha janam,” enn-aruleedunnu.
9. Ivaril ninnuthan-thottameduthu
thakka phalathe kodutheedunna
jaathikale iniyum elpicheedume
nnarulunnu Naadhan-avar kelkkave.
10. Ee perunnaalil Avane kola cheiyvaanai
shaapametta koottam aalochikkunnu.
Thakkam nokkeeduvaan ororuvaneyum,
Yoodhayeyum thedi odeedunnu.
11. “Naaikkal chutti-chennaaykkal valanju

cheerippanjidunne”-nnurachoruvaakyam
Thanmel niravettu-nnatharinju Naadhan
sahikkunnu dheerkha-kshamayaalivare.

12. Paapakkara neekkaan vannoru Naadha,
njangale kopaagni-kkirayaakkaruthe.
Ninn-aalayamaakki shuddhi chaithengale
bali Ninakk-arppipaan-orukkeedaname.
5. You became furious on seeing Your Father’s
house being turned into a robbers’ den.^{xvi}
Those who did business there did not recognise the power
of the One who rebuked and drove them out.
6. They didn’t have eyes to see the radiance
of the Father’s seal, reflecting on Your face.
Satan blinded their eyes of perception
to cloud the understanding of the mysteries of the Scripture.^{xvii}
7. A multitude gather round You
and cry out to obtain peace.
The Friend who came to bear all sickness and sin
gives them comfort.
8. “You are terrible people,” He says;
“You have eyes that do not see,
ears that do not hear
and minds that cannot discern.”^{xviii}
9. O Lord, You declare to them
that You will take the vineyard from them
and entrust it to the nations who
will bear good fruit.^{xix}
10. The cursed mob conspire
to kill Him during this festival.
Seeking the right opportunity,
they run in search of Judas and the others.
11. The Lord endures it all with tremendous patience,

knowing that the scripture which says that
“Dogs will surround and wolves will encircle You
and attack with fury,”^{xx} is being fulfilled in Him.

12. O Lord who came to remove the stain of sin,
do not cast us into the fire of wrath.
Sanctify us, transform us to be Your temple
and prepare us as a living sacrifice.^{xxi}

Baathedh Haasha (Pg.53)

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.
Kuriyelaayisson.)*

1. Njangalkkaai etta Nin kashtatha thaazhcha,
Karthaave vazhtha-ppettathaaka.

(Prathivaakyam)

2. Ooshaanacholli janangal Ninakku
dhevaalaye Nee kareriyameram;
vyaaparikale kandathil ninnudan
aattiyirakki shudham cheiythapol,
Nin vishudha-alayamaakkuka njangale.

(Prathivaakyam)

3. Nin maranathaal Nin srshttikale
uyarppichone amarthya Naadha,
manassode kashtatha maranamettu Nee
Nin murivathinaal Aadhaaminte
kadacheettine keeriyavan Nee.

(Prathivaakyam)

4. Sathya Pithaave, Vachanam mahathwam,
valsala Suthane, keerthiyum vaazhvum,
Vishudhaathmaave, sthothram pukazhcha.
nithyam-undaaka thava kashtathayaal,

dhivya balathaal kaakkanam njangale.

(Prathivaakyam)

Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kirie Eliesson)*

1. O Lord, blessed be the hardship and the humility
You endured for our sake.

(Response)

2. The crowd sang Hosanna to You
when You entered the temple;
just as You cleansed it by driving out the merchants
as soon as You saw them,^{xxii}
transform us, to be Your holy temple.

(Response)

3. Immortal Lord, who by Your death
raised Your creation to life,
You willingly took on suffering and death
and by Your wounds, You are the One
who destroyed Adam's debt card.

(Response)

4. Father of truth, glory be to Your Word,
blessings and honour be to the beloved Son,
thanks and adoration be to the Holy Spirit.
By Your suffering and divine strength,

protect us and grant us eternity.

(Response)

Mar Apreminte Baaosa (Pg.54)

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.
Kuriyelaayisson.)*

1. Njangalkaayathi kashtathakal ettoru Naadha, njangale Nee anugrahichavayin pankum Nin Raajyohariyum nalkename.

(Prathivaakyam)

2. Dhaivathin Kunjaadaayon shishyarumaayi perumaari.
Paapikaleprathi baliyaayi, Thaathanu thanneyangarpichu.
Than Thaathane thirurakthathaal samyojippippaanum Than
Thirumeniye Than manassode parihaaraardham koduthallo.

(Prathivaakyam)

3. Kazhuthameleri Nee Raajanepol, Yerushalem theruvil chennappol,
kurutholakal janam-eduthu Ninne ethirettavar 'Hoshaana' paadi.
Ninnude randaam varavilengal, kaikalil kurutholakal-enthi,
ullaasathod-ethirelppaan njangale योग्यरा-के-ना-मे.

(Prathivaakyam)

4. Peeda-yengalkkaai sahichonum, nirappin baliyaai theernnonum,
njangalin rakshakkai Thanne ayachoru Thaathanum sthothram.
Parishudhaathmanum sthuthi ennum paadan anugraham arulaname.
Aayiramaayiram sthuthi Ninakke aayusin naalellam. Amen.

(Prathivaakyam)

St. Ephrem's Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.
Kurie Eliesson.)*

1. O Lord who suffered immensely for us,
bless us and grant us a share in Your heavenly Kingdom.

(Response)

2. The Lamb of God mingled with the disciples. For the sake of sinners, You offered Yourself as a sacrifice to the Father. How willingly You sacrificed Your holy body as an atonement and reconciled us to Your Father through Your holy blood.

(Response)

3. As You rode on a donkey on the streets of Jerusalem like a King, the crowds carrying palm leaves greeted You by singing 'Hosanna'. Make us worthy to rejoicingly approach You at Your second coming, with palm leaves in our hands.

(Response)

4. Thanks be to the One who suffered passion for us, to the One who became the sacrifice of reconciliation and to the Father who sent You for our salvation. Grant us the blessing to always sing praises to the Holy Spirit. Thousands of praises to You, all the days of our life. Amen.

(Response)

Sankeerthanam 91 (Pg.38)

- P. Athyunnathante maravil vasikkayum,
Sarvashakthante nizhalin-keezhil paarkkayum cheiyyunnavan,
- C. Yahovayekkurichu, "Avan ente sankethavum, kottayum,
njaan aashrayikkunna ente Dhaivavum," ennu parayunnu.
- P. Avan ninne vettakkaarante kaniyil-ninum,
naashakaramaaya mahaamaariyil-ninum viduvikkum.
- C. Thante thoovalukal-kondu Avan ninne maraykkum;
Avante chirakin-keezhil nee sharanam praapikkum;
Avante viswasthatha ninakku parichayum, palakayum aakunnu.
- P. Raathriyile bhayatheyum,
pakal parakkunna asthratheyum,
- C. iruttil sancharikkuna mahaamaariyeyum,
uchakku nashippikkunna samhaaratheyum ninakku pedippanilla.
- P. Ninte vashathu aayiram perum,
ninte valathu vashathu pathinaayiram perum veezhum,
enkilum athu ninnodu aduthu varikayilla.
- C. Ninte kannukal-kondu-thanne nee nokki,
dhushtanmaarkku varunna prathiphalam kaanum.
- P. "Yahove, Nee ente sankethamaakunnu";

nee Athyunnathane ninte vaasasthalam-aakkiyirikkunnu,

- C. oru anarthavum ninakku bhavikkayilla;
oru baadhayum ninte koodaarathinu adukkayilla.

Psalm 91

- P. Whoever dwells in the shelter of the Most High,
will rest in the shadow of the Almighty.
- C. I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress,
my God, in whom I trust."
- P. Surely He will save you from the fowler's snare,
and from the deadly pestilence.
- C. He will cover you with His feathers,
and under His wings you will find refuge;
His faithfulness will be your shield and rampart.
- P. You will not fear the terror of night,
nor the arrow that flies by day,
- C. nor the pestilence that stalks in the darkness,
nor the plague that destroys at midday.
- P. A thousand may fall at your side,
ten thousand at your right hand,
but it will not come near you.
- C. You will only observe with your eyes,
and see the punishment of the wicked.

P. If you say, "The Lord is my refuge,"
and you make the Most High your dwelling,

C. no harm will overtake you;
no disaster will come near your tent.

P. Ninte ella vazhikalilum ninne kaakkendathinnu,
Avan ninne-kurichu Thante dhoothanmaarodu kalpikkum;

C. Ninte kaal, kallil thattippokaath-irikkendathinu,
avar ninne kaikalil vahichu kollum.

P. Simhathinmelum, analimelum nee chavittum;
Baalasimhatheyum, perumpaampineyum nee methichu-kalayum.

C "Avan ennodu pattiyirikkayaal, Njaan avane viduvikkum;
Avan Ente naamathe arikayaal, Njaan avane uyarthum".

P. "Avan Enne vilichapekshikkum; Njaan avannu utharam-arulum;
kashtakaalathu Njaan avanodu-koode irikkum;
Njaan avane viduvichu mahathwappeduthum".

C. "Dheerkhaayusu-kondu Njaan avanu thrupthi varuthum;
Ente rakshaye avanu kaanichu-kodukkum."
Dhaivame sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekumm thanne. Amen.

Sankeerthanam 121 (Pg.39)

P. Njaan ente kannu parvathangalilekku uyarthunnu;
enikku sahaayam evideninnu varum?

- C. Ente sahaayam aakaashatheyum,bhoomiyeyum undaakkiya Yahovayinkal-ninnu varunnu.
- P. Ninte kaal vazhuthuvaan avan sammathikkayilla; ninne kaakunnavan mayangukayilla;
- C. Yisraayelinte paripaalakan mayangukayilla, urangukayumilla.
- P. For He will command His angels concerning you, to guard you in all your ways;
- C. they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone.
- P. You will tread on the lion and the cobra; you will trample the great lion and the serpent.
- C. “Because he loves me,” says the Lord, “I will rescue him; I will protect him, for he acknowledges My name”.
- P. “He will call on me, and I will answer him; I will be with him in trouble; I will deliver him and honor him”.
- C. “With long life I will satisfy him, and show him My salvation.”
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Psalm 121

- P. I lift up my eyes to the mountains;
where does my help come from?

- C. My help comes from the Lord,
the Maker of heaven and earth.
- P. He will not let your foot slip;
He who watches over you will not slumber;
- C. indeed, He who watches over Israel will neither slumber nor sleep.
- P. Yahova ninte paripaalakan;
Yahova ninte valathubhaagathu ninakku thanal;
- C. pakal sooryanenkilum, raathri chandranenkilum, ninne baadhikayilla.
- P. Yahova oru dhoshavum thattaathavannam ninne paripaalikkum;
Avan ninte praanane paripaalikkum;
- C. Yahova ninte gamanatheyum, aagamanatheyum,
innumuthal ennekkum paripaalikkum.
Dhaivame sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.

Shayana Namaskaaram: Mar Apreminte Memmra (Pg.35)

1. Njangalkkulla Karthaave,
njaaniha nidhrayozhinjittu
unarvode Nin thiru mumpil
nilppanenikku Nee arulaname.
2. Veendum njaan urangunnaakil,
eeyadiyaanulla urakkam
Karthave Nin thirumunpil
dhosham koodaathaakaname.
3. Ennunarchayil njaan chathipedukil,

Ninkrupa mochanam enikkekum.
Nidhrayilum pizha vannaakil,
Aardhramathe, kshama nalkaname.

4. Ninnude kurishin shaanthiyathaal,
nallayurakkamenikku Nee thaa.
Aakaaswapnam ashudhiyil Ninn,
enne Nee rakshichu kollename.

P. The Lord watches over you;
the Lord is your shade at your right hand;

C. the sun will not harm you by day, nor the moon by night.

P. The Lord will keep you from all harm;
He will watch over your life;

C. the Lord will watch over your coming and going,
both now and forevermore.
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.

P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Vespers: St. Ephrem's Discourse

1. O Thou dear Lord and our God,
help me wake up from this sleep
and then may I stand awake
in Thy holy presence Lord.
2. If You grant me asleep again,
may my sleep then also be
considered before Thee Lord
perfect and without a fault.
3. If I blunder when awake,

Thy grace will deliver me.
If I falter in my sleep,
may Thy mercy pardon me.

4. By the pea-ce of Thy cross,
grant me Thou a restful sleep.
Vain dreams and ungodliness,
keep them far away from me.
5. Shaanthayeriya nidhrayathaal,
shaanthi tharenam raamuzhuvan.
Aakaaninavum, dhushtathayum
adhikaarathil-amarthalle.
6. Ninnude adiyaan njaan athinaal,
ente shareeram kaappaanai
velivinude maalaakhaaye
enikku Nee tharanam Karthaave.
7. Dhweshatha pettorichayil ninn
enne Nee rakshichu kollaname
uyirekum Nin dhehathe
njaan anubhavichenn-athinaale.
8. Aashwaasathil urangumbol,
aashiss-abhayam Nin raktham.
Nin srshtikkiha swaathanthryam
Nee krupayode nalkaname.
9. Ninkai menanja shareerathil
Ninte valankai vaazhaname.
Ninte karunakal kottayathaai
ente chuttilum aakaname.
10. Nidhrayil-aandu kidakkumbol,
bhadhram kaavalu Nin shakthi.
Enteyurakkam thiru munpil

nal-dhoopam pol aakename.

11. Enne pottunn-Udayavane,
Ninnodu thanne yachippoo;
enikkulla shayanathinmel
thinma pettavan-anayaruthe.

5. Through a calm and peaceful sleep,
grant me peace throughout the night.
May wrong thoughts and wickedness
not have their hold over me.

6. O Lord, since I am Thine own,
keep me safe under Thy wings.
Send to me an angel bright.
Guard me from all evil things.

7. From all vain and evil thoughts
guard and keep me safe O Lord
for I have exper-ienced
Thy body which gives me life.

8. When I am in peaceful sleep,
Thy blood keeps watch over me.
Freedom to Thy creation
grant this by Thy mercy Lord.

9. May this body Thou hath made
be governed by Thy right hand.
May Thy mercy like a fort
be around me when I stand.

10. While I am in deep slumber,
vigil keeps Thy strength and power.
May my sleep in Thy presence

be fragrant like sweet incense.

11. O Master who nurtures me
this is what I ask of Thee;
may my slumber never be
hindered by the evil one.
12. Balavaanai njaan jeevippaan,
baliyaai jeevananachavane
enne vyanathil-aakkaivan
Saathaane Nee vilakkaname.
13. Karthaave Nin vaagdhatham
ennil niravettidaname.
Ninte sleebaa maranathaal,
ente aayussu kaakkaname.
14. Njaan-unarum nerathinkal
Ninne njaan kondaaduvaa
ente nidhara velayilum,
Ninte upavi Nee kattaname.
15. Nin thiru manassine njaanarinju,
njaanathine chaivaanayi
Ninte mano-gunam athinaale
enikku mano-gunam aruluka Nee.
16. Nirappu-niranjor-anthiyathum
neethivilangum raavum Nee
njungalude Rakshakanaam Mashaha,
Naadha, adiyaarkk-arulaname.
17. Velivin velivu Nee-aakunnu
velivil thanne paarkkunnu.
Velivinode sutharaayavarum

Ninne thanne namikkunnu.

18. Ninakku sthuthi, Nin anugrahangal
adiyaarude-mel irikkaname,
ihalokathilum athupole
paralokathilum aakaname.

12. O my Lord who strengthens me,
Thou gave up Thy life for me
and now to stop hurt-ing me
keep Satan away from me.

13. O Lord all Thy promises
may them be fulfilled in me.
By Thy death on Calvary,
guard my life I ask of Thee.

14. All my moments when awake
help me to glorify Thee.
All my moments when I sleep,
O Thy mercy let me see.

15. Help me see Thy will for me,
help me do what Thou wants me.
From the goodness of Thy heart
grant me Thou a pure clean heart.

16. I have now been reconciled
and I have been justified.
O my Saviour and my Lord,
Thou hath made me wholly Thine.

17. O Thou art the light of light
and Thou dwellest in the light.
We the children of Thy light ^{xxiii}

humbly bow and worship Thee.

18. Praise Thee, and may Thy blessings
dwell on us for evermore,
both in this world and also
in heaven for evermore.

19. En Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninakku sthuthi, sthuthi, Ninakku sthuthi
aayirangalin-mel-aayiramai
alavu-koodaathe Ninakku sthuthi.

20. Praarthanakal kelkunnavane,
yaachanakal nalkunnavane,
njangalin praarthanakal kettu,
yaachanakal nalkeedaname.

Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson.

Apeksha (Pg.16)

P. Njangalude Karthaavaaya Yeshu Mashahaaye, Ninte
anugrahangelude vaathil njangalude nere adachu-kalayaruthe.

C. Karthaave, njangal paapikalaakunnu ennu njangal ettu parayunnu.
Njangale anugrahikkename.

P. Karthaave, Ninte maranathaal, njangalude maranam maanju
pokuvan, Ninte sneham Ninne Ninte sthalathuninnu njangalude
adukkalekku irakki konduvannu.

C. Karthaave, njangalude-mel anugraham choriyename. Amen.

19. My Lord, praise be unto Thee,
praise Thee, praise Thee, we praise Thee
hundred fold and thousand fold
endless praise be unto Thee.
20. O our Lord who hears our prayers,
O our Lord who grants our pleas,
hear the prayers we ask of thee,
grant our pleas we beseech thee.

Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

Supplication

- P. Our Lord Jesus Christ,
do not shut the door of Your blessings against us.
- C. O Lord, we confess that we are sinners.
Bless us.
- P. O Lord, Your love brought You down to us
from Your abode, so that our death
may be averted by Your death.
- C. O Lord, shower Your blessings on us. Amen.

Kauma (Pg.32)

(Moonnu praavashyam pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Thante peedaanubhavathaale,
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,
njangalude shushroosha kaikondu,
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson*

(Pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,
pukazhchayum undaayirikkatte.
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,
karunakalum undaayirikkename.
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

(Allenkil geetham)

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril
anugraham, krupayum, choringee-dename Nee.

Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,
Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

Adoration

(To be said three times after the priest)

O Lord the Messiah, who by Thy passion,
saved us from going astray,
accept our worship
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

(Repeat after the priest)

Our Lord, praise be to Thee,
glory be to Thy Father,
and our praise and worship
be to the Holy Spirit.
May Thy blessings and mercies
be on us sinners.
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers
may reach Thy throne of grace.
Our Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

(Or in song)

Praise be to Thee O Lord. Glory be to Thy Father
and to the Holy Spirit, our praise and worship.
Bestow Thy blessings and grace
upon us, Your sinful servants.

O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem
so that our prayers may reach Thy throne of grace.
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam
varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename.
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename.
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil
ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum,
shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

(Allenkil geetham)

Karthaavinte Praarthana (Pg.3)

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyar paapam mochikka.
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.
Amen.

Evangeliyon: Mathaai 21: 17- 22

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our sins and offences,
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation and deliver us
from the evil one; for Thine is the Kingdom,
the power and the glory, forever and ever. Amen.

(Or in song)

The Lord's Prayer

- P. Our Father in heaven,
C. Hallowed be Thy name.
P. Thy Kingdom come;
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.
P. Give us this day our daily bread.
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.
Amen.

Gospel Reading: Matthew 21: 17 – 22

Nikhya Vishwaasa Pramaanam (Pg.29)

- P. Pithaavaaya Sarva Shakthanaaya,
C. akaashathinteyum bhoomiyudeyum, kaanappedunnnavayum
kaanappedaathavayum-aaya, sakalathinteyum srshtaavaaya,
sathyeka Dhaivathil njangal vishwasikkunnu.

Dhaivathinte eka Puthranum,
sarva lokangalkkum munpe Pithaavil-ninnu janichavanum; prakaashathil
ninnulla Prakaashavum, sathya Dhaivathil ninnulla sathya Dhaivavum;
janichavanum srshtiyallaathavanum, thathwathil Pithaavinodu
ekathwamullavanum, sakala srshtikkum mukhaantharam aayavanum;
manushyaraaya njangalkkum, njangalude rakshakkum-vendi, swargathil
ninnu irangi, Vishudha-Roohaayaal kanyaka Mariyaamil-ninnu jadam
dharichu Manushyan-aayi; Ponthiyos Peelaathosinte naalukalil, njangalkku
vendi krooshikkappettu, kashtathayanubhavichu, marichu, adakkappettu,
thiruhitha prakaaram moonnaam-dhivasam uyarthezhunnettu,
swargathilekku kareri, Thante Pithaavinte valathu bhaagath-irikunnavanum,
avasaanamillaatha Raajathwam ullavanum, jeevich-irikkunnnavareyum,
marichavareyum vidhippaan, Thante mahaa-prabhaavathode, iniyum
varuvaan-irikkunnavanum-aaya Yesu Mashiha aaya eka Karthaavilum
njangal vishwasikkunnu.

Sakalatheyum jeevippikkunna Karthaavum;
Pithaavil-ninnu purappettu, Pithaavinodum, Puthranodum-koode
vandhikkappettu sthuthikkappedunnavanum; nibyanmaarum,
sleehanmaarum mukhaantharam samsaarichavanum-aaya,
jeevanum vishudhiyum ulla, eka Roohaayilum, kaatholikavum,

apostholikavum aaya eka vishudha Sabhayilum
njangal vishwasikkunnu.

Paapa mochanathinulla maamodheesa
onnu maathramennu njangal ettu paranju, marichavarude
uyirthezhunnelpinum, varuvaan-irikkunna lokathile puthiya
jeevanum, njangal nokki paarkkukayum cheiyyunnu. Amen.

D. Baarekmaar. Sthauman kaalos.

C. Kuriyelaayisson.

Nicene Creed

P. We believe in the one true God, the Father Almighty;

C. Maker of heaven and earth
and of all things
visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God, begotten of the Father
before all worlds; Light of light, very God of very God;
begotten not made, being of one substance with the Father,
by whom all things were made;
who, for us and for our salvation,
came down from heaven and was incarnate
by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made Man;
He was crucified also for us in the days of Pontius Pilate;
He suffered and died and was buried;
on the third day He rose again by His own holy will,
ascended into heaven and sits at the right hand of the Father;
He shall come again with glory,
to judge both the living and the dead;
and of His Kingdom, there will be no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life;
who proceeds from the Father;
who with the Father and Son
together is worshipped and glorified;
who spoke by the prophets and the apostles;

and we believe in one holy catholic
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins and look forward
to the resurrection of the dead
and the new life of the world to come. Amen.

D. Bless us O Lord. Let us stand reverently.

C. Lord, have mercy.

Huthaama (Pg.30)

P. Njungalude Karthaavum, njungalude Dhaivavume,
ennekkum Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi.

Njungalude Karthaaveshu Mashihaaye, Ninte krupayaalum,
dhaaraalamaaya karunayaalum, njungalude praarthanakal kettu,
njungalude shushroosha kaikkollename.

Njungalude Karthaavum Dhaivavume,
njungalude sahaayathinu Nee vannu,
ennekkum njangale vishudharaakkename.

Njungalude Karthaave,
njungalude shushroosha Ninakku ramyavum,
njungalude namaskaaram Ninakku prasaadhakaravum,
njungalude apeksha Ninakku sweekaaryavum,
njungalude praarthana Ninakku bahumaanakaravum aayirikkename.

Karthaave, Ninte anugrahangalum, karunakalum,
sahaayangalum, krupakalum, dhaiveekamaaya Ninte
sakala dhaanangalum, balaheenaraaya njungalude
melum, balaheenathayulla njungalude vargathinmelum,
vannu aavasichu, ennekkum paarkumaar-aakaname.

C. Amen.

(Allenkil)

Huthaama (Pg.31)

P. Sathya vishwaasikalkku balamulla kottayaayi, pishaachukalku bhayankaravum, maalaakhamaarku bahumaanyavum-aaya Dhaiva Puthrante vandhyamaya sleeba, raapakal namme kaathu marachukollumaraakatte.

Closing Prayer

P. Our Lord and our God, praise be to You forever,
praise be to You, praise be to You.

Our Lord Jesus Christ,
by Your grace and infinite mercy,
hear our prayers and accept our worship.

Our Lord and our God,
come to our help
and make us holy forever.

Our Lord,
may our worship be pleasing to You,
our adoration agreeable,
our supplications acceptable,
and our prayers honourable to You.

O Lord, may Your blessings,
mercies, help, grace and all Your divine gifts,
descend upon us who are weak,
and dwell with the potentially weak humanity
forever.

C. Amen.

(Or)

Closing Prayer

- P. May we be guarded and protected day and night
by the glorious cross of the Son of God
which is the strong fortress for true believers,
the terror for devils and the glory of the angels.

Dhushta manushyarude kopathil-ninum,
pishaachukkaludeyum, avishwasikaludeyum asooyayil-ninum,
upadhravakaram-aaya adhikaarangalil-ninum,
karunayillaatha yajamaanamaarude kaikalil-ninum,
rahasyavum, parasyavum-aaya sakala shathrukkalil-ninum,
Saathante kanikalil-ninum, aathmaavineyum, shareeratheyum
kleshippikkunna dhurvikaarangalil-ninum,
paapathinte ella shakthiyil-ninum,
Karthavu, namme veendeduthu, nammude aayushkaalam
muzhuvanum, kaathu-kollukayum cheiyyumaaraakatte.

- C. Amen.

Asheervaadham (Pg.31)

- P. Aakaashavum, bhoomiyum srshticha Karthavinaal,
ningal ellaavarum anugraheethar-aakunnu.

Athmeeyamaaya ee shushrooshayil, njangalodu-koode
orungi vannu sambandhicha ellaavareyum,
Dhaivamaaya Karthavu anugrahichu, shudheekarikatte.

Pithavum, Puthranum, Parishudha Roohaayum aaya Dhaivam,
balaheenathayum, kuravumulla nammude praarthanakal,
unnathamaaya Thante simhaasanathin munpaake,
kelkkukayum, kaikkollukayum, cheiyyumaaraakatte.

- C. Amen.

May the Lord save us and protect us
all through our lives, from
the wrath of evil human beings,
the envy of Satan and non-believers,
harassing authorities,
the clutches of merciless superiors,
all known and unknown enemies,
the snares of Satan,
evil desires that affect both body and soul
and all the powers of sin.

C. Amen.

Benediction

P. Blessed are you by the Lord,
who made the heavens and the earth.

May the Lord God bless and sanctify all of you,
who have come prepared,
and joined us in this spiritual worship.

May our humble and inadequate prayers,
be heard and accepted before the glorious throne
of the Triune God,
the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. Amen.

Bible References for Palm Sunday Evening Service:

Sections in this order of worship describing events during Palm Sunday are from the following passages:

Matthew 21:1 - 17; Mark 11:1–11, 15-19; Luke 19:28-48; John:12:12-19

Prophecies and events from the Old Testament as well as all quotations and other references are given below.

- i Numbers 14:21; Psalm 72:19; Isaiah 6:3
- ii Psalm 118:26; Matthew 21:9; 23:39 Mark 11:9; Luke 13:35; 19:38; John12:13
- iii Matthew 6:9-14; Luke 11:2-4
- iv Matthew 16:21; Mark 8:31; Luke 13:34
- v Psalm 141:1; Psalm 17:6
- vi Psalm 142:5
- vii Psalm 119:105,106
- viii Psalm 119:107,108
- ix Psalm 117:1,2
- x Colossians 2:14
- xi Song of Solomon 5:10
- xii Galatians 6:14
- xiii Luke 19:41
- xiv John19:34
- xv Habakkuk 2:11; Luke 19:37-40
- xvi Matthew 21:13; Mark11:17
- xvii Isaiah 6:10; Matthew 13:11; Luke 8:10
- xviii Isaiah 6:10; Ezekiel 12:2; Jeremiah 5:21; Mark 8:18
- xix Matthew 21:41
- xx Psalm 22:16
- xxi Romans 12:1
- xxii Matthew 21:12-16; Mark 11:15-17; Luke 19:45-46; John 2:13-16
- xxiii Ephesians 5:8

Some of the Bible verses in this Prayer Book will differ from the corresponding verses used in either the Malayalam or the English Bibles. This is because, in the Malayalam Haasha Kramam, these verses were originally translated from the Peshitta (Syriac Bible).